

Condizioni Generali

Le prestazioni, i pagamenti e le forniture avvengono in conformità alle presenti Condizioni Generali.

Gli accordi verbali sono validi se confermati in forma scritta da entrambe le parti.

Le Condizioni Generali del committente sono vincolanti per il traduttore solamente se quest'ultimo le ha accettate espressamente per iscritto.

Accettazione dell'incarico, volume

Una valutazione relativa al volume e al grado di difficoltà della traduzione viene eseguita dal traduttore.

Il traduttore è libero di accettare un incarico. Un eventuale rifiuto è comunicato immediatamente al committente.

Il volume della prestazione viene determinato dalla conferma d'ordine scritta e vincolante.

Il committente ha la responsabilità di garantire che la documentazione da lui messa a disposizione non sia contestabile per motivi di concorrenza, marchi, nomi o altro. Il committente provvede all'ottenimento dei permessi relativi ai diritti d'autore.

Storno

Un eventuale storno necessita in ogni caso della forma scritta.

Nel caso che il committente receda dal contratto senza che il traduttore gliene abbia dato motivo, il committente è tenuto a pagare i costi e gli onorari sostenuti fino alla ricezione della dichiarazione scritta di recesso.

Obbligo di cooperazione e d'informazione del committente

Al momento del conferimento dell'incarico, anche senza espressa richiesta, il committente è tenuto a mettere a disposizione del traduttore tutte le informazioni e documentazioni necessarie al corretto svolgimento del contratto entro i termini stabiliti.

Il traduttore non si assume alcuna responsabilità per traduzioni imperfette a causa di informazioni errate o incomplete, testi originali imperfetti o altro, forniti dal committente.

Il committente deve informare il traduttore riguardo a particolari forme d'esecuzione della traduzione (traduzione su supporti dati, numero delle copie, forma esteriore della traduzione, ecc.) al più tardi al conferimento dell'incarico. Deve essere indicato l'uso previsto della traduzione.

Conferimento dell'incarico

Il conferimento dell'incarico necessita in ogni caso della forma scritta.

Esecuzione ed eliminazione di difetti

La traduzione viene eseguita secondo i principi del corretto esercizio della professione.

I termini tecnici vengono tradotti nella versione lessicografica sostenibile o generalmente usuale e comprensibile, almeno che non vengono consegnate particolari indicazioni o documentazioni scritte.

La forma del testo originale viene mantenuta, almeno che non vi siano richieste particolari per iscritto.

Nel caso che una traduzione presentasse errori linguistici, obiettivi o di scrittura, questo deve essere immediatamente fatto presente al traduttore per iscritto, indicando esattamente il difetto. Il committente riceve una correzione gratuita della traduzione, ulteriori pretese sono escluse.

Il committente deve concedere al traduttore un termine aggiuntivo appropriato per la correzione.

Il diritto alla correzione è escluso se la segnalazione del difetto non perviene al traduttore entro 2 settimane dalla consegna della traduzione.

Se, per qualsiasi motivo, il committente non desiderasse una correzione, non ha il diritto di ridurre l'onorario o di rifiutare il pagamento.

Rescissione del contratto

Fino al termine dei lavori di traduzione, il committente può rescindere il contratto solo per motivi importanti. La rescissione è valida solo se dichiarata per iscritto nei confronti del traduttore. In questo caso al traduttore spetta un risarcimento danni per mancato guadagno, per l'ammontare del valore dell'incarico.

Segreto professionale

Il traduttore s'impegna a trattare confidenzialmente le informazioni e documentazioni ricevute dal committente.

Condizioni di consegna

Se non viene concordato un termine di consegna particolare tra le due parti, la consegna della traduzione avverrà entro un termine necessario per il disbrigo accurato dell'incarico.

I termini di consegna che vengono fissati al conferimento del incarico sono vincolanti e si calcolano in giorni lavorativi (dal lunedì al venerdì).

Un leggero ritardo di consegna non dà al committente il diritto di rescindere il contratto.

Un ritardo si presenta alla scadenza di un termine aggiuntivo appropriato, che deve essere concesso da parte del committente. Alla scadenza del termine aggiuntivo, il committente può rescindere il contratto.

Il traduttore però non si trova in ritardo, se la prestazione non può essere conclusa a causa di circostanze al di fuori della sua responsabilità. Se l'inadempienza di un termine di consegna fosse causato da forza maggiore, il traduttore ha il diritto di rescindere il contratto o di richiedere al committente un termine aggiuntivo appropriato. Ulteriori diritti, in particolare il risarcimento danni, in questi casi sono esclusi.

In caso di variazioni dell'oggetto dell'incarico devono essere ritrattati i termini di consegna e l'onorario.

Le traduzioni completate verranno fornite in forma esteriore corretta come stampa da computer o in forma elettronica. In caso di fornitura in forma elettronica devono essere indicati il formato del file ed eventualmente ulteriori particolarità.

In linea di massima la consegna della traduzione e del testo d'origine avviene solamente al committente o a una persona da lui incaricata.

Tutte le altre forme di fornitura (p.e. corriere) devono essere concordate a parte.

Una responsabilità riguardante la perdita dei testi e dei documenti consegnati al traduttore a causa di scasso, furto, incendio, acqua, tempesta o per perdita presso la posta, è espressamente esclusa. In caso di consegna tramite fax, il committente deve personalmente controllare la qualità di trasmissione, la completezza, ecc. ed informare il traduttore immediatamente in caso di difetti, per rimediare.

Il traduttore non è responsabile di un'eventuale perdita, ritardo o abuso in caso di spedizione della traduzione via e-mail o modem.

Condizioni di pagamento e basi di calcolo

I lavori di traduzione vengono calcolati in base al volume e al grado di difficoltà.

Il volume della traduzione è determinato in base alla quantità di righe standard della traduzione finita nella lingua target. Una riga standard contiene 55 battute (compresi gli spazi).

Le righe iniziate con meno di 30 battute e righe più lunghe vengono convertite in righe standard.

In elenchi o traduzioni di termini tecnici, questi vengono conteggiati come una riga ciascuno. Indirizzi, nomi, piè di pagina, ecc., vengono sommati a righe piene e calcolati in modo corrispondente. Numeri, lavori di scrittura, ripetizioni di parti di testi e formule di autenticazione vengono calcolati come le righe tradotte.

La scadenza del pagamento dell'importo totale, comprese le spese inerenti, è a 30 giorni dalla data della fattura senza sconto.

Questo vale indipendentemente da una valutazione della qualità e dell'adempimento delle condizioni dell'incarico e di consegna.

In caso di traduzioni voluminose, il traduttore può richiedere un anticipo, oggettivamente necessario per l'esecuzione della traduzione. Può far dipendere la consegna del suo lavoro dal pagamento del suo onorario.

Per traduzioni, la cui consegna fosse richiesta entro 24-48 ore o che fossero legate a straordinari, lavoro notturno, festivo o di weekend, verrà applicato un aumento del 50%.

La lettura di correzione per traduzioni che non sono state eseguite dal traduttore viene calcolata su base oraria. Se non viene presentato il testo di origine, il testo viene controllato solamente per quanto riguarda l'ortografia e la grammatica.

Tutte le spese per telefono, posta, fax, modem, e-mail, corrieri, ecc., devono essere rimborsate dal committente.

Preventivi

Dopo aver preso in visione l'oggetto della traduzione o di alcune pagine tipiche, viene redatto un preventivo provvisorio e non impegnativo. Il conteggio definitivo delle righe avviene solamente in base alla traduzione finita nella lingua target.

Garanzia - Responsabilità

La garanzia è limitata all'importo del volume dell'incarico senza spese. Nell'ambito di questa garanzia, la garanzia verrà prestata solamente se all'incaricato sia stata offerta la possibilità di rimediare.

Diritti per difetti e/o incompletezze delle prestazioni – a condizione che difetti e/o incompletezze siano evidenti - sono esclusi, se il difetto o l'incompletezza non sono reclamati per iscritto entro 14 giorni dopo il ricevimento della traduzione.

Tutti i diritti ulteriori per prestazione imperfetta ecc., in particolare diritti di risarcimento di danni imminenti o indiretti sono esclusi.

Una responsabilità del traduttore per danneggiamento o perdita del materiale consegnato è esclusa. Il committente deve provvedere alla protezione sufficiente dei suoi dati.

Riserva di proprietà e diritti d'autore

Il committente ha diritto al pieno uso della traduzione solamente a seguito dell'avvenuto pagamento completo.

Il traduttore ha i diritti d'autore per la traduzione.

Luogo d'adempimento e legge applicabile

Luogo di adempimento per consegna e pagamenti sono i locali commerciali del traduttore, salvo altri accordi presi per iscritto.

Se una o singole disposizioni delle presenti condizioni generali non fossero efficaci, le altre condizioni non vengono toccate nella loro efficacia.

Per l'incarico e tutti i diritti che ne risultassero vale la legge svizzera.

Foro competente del Cantone di Nidvaldo.

Emmetten, gennaio 2015